

Текст 14

Оласнэ (1)

1. Тонэда Морэо каса дирибиць. 2. Мэнсиза тонэ, нэ неза тонэ и каса неза тонэ. 3. Обу дёдигон дяза кани. 4. Морэо кезлиу кадятаго. 5. Паза отузу йсь каниби. 6. Морэо кезер мор' кадятаго. 7. Морэо кадиаць кань. 8. Чикохоз Морэо нэ мяконыда җа'анив. 9. Сеҗыҗаз энчи дязанив мэна дез. 10. Чикохоз чикэ энчи курахат мякунь тойз. 11. Модь модэб энчи толха ни җа, айяза чуку тодай, пагеза дягу. 12. Модехо нонени оласне толаха. 13. Чики нэ нэд тюа, адэз тэ'җи баад. 14. Нонь дёриҗа: «Канибунь сойза җузаць, җудынь нигухуй». 15. Модь бий мана җобчик буниз дирид, канихуй. 16. Чикохоз не эддюку бихонэда мана эби кадаза оласнэ, буни дирид. 17. Чикохоз модь эни дезлычив, пизуо ани муэ, энь тэди ани муэ, энь убай ани муэ. 18. Чикохоз каниз. 19. Чикохоз сузы пурзы сеҗаз. оласнэ дяза, мяна дез. 20. Оласнэ эби казабиза, җу ироз итуза ози. лытыҗа. 21. Морэо нэ не дязрээ, сьимез оласнэ нэхозуда. 22. Чикохоз дязаз, оласнэ озима, энь пизуо бээ, бэсы коюоць нарутээ. 23. Оласнэ козэтодь кая, козиза моруиза. 24. Чикохоз ань дязри оласнэ тоньку, сүзувер ань озима. 25. Тона дязаз касай манив: «Ани озима». 26. Чикохоз энь чидив бээз, могааць кани нив, оласнэ козтучь кая. 27. Модь дязнезу, кудаха дязтазу, оронь ни дёха теньгин сеҗаз ме' ози. 28. Чикохоз дяхад тойби, бусэ ози. 29. Модь лэуказ: «Бусэҗи сьи бойра, одур тоза». 30. Бусэ тоа. 31. Модь маназ: «Сьий бойра». 32. Бусэ мана: «Махай курсэ?» 33. Модь маназ: «Дисэҗи маха то падараха». 34. Бусэ мана: «Нохунь сойзахи». 35. Модь мана: «нохуз сойзахи, биуз җота эззу коддо җорахахи». 36. Бусэ сьи бойра. 37. Оласнэр ань тоа. 38. Лэуко: «Одузой тоза». 39. Бусэ озима, бусэ маньнив: «Махай курсэ?» 40. Оласнэ маньнив: «У махар пизуо погураха». 41. Бусэ мана: «Юони курсэ?» 42. Оласнэ мана: «У җойза пою кауҗахи». 43. Дёха дёдаан бусэ чикохоз оласнэ бит беаза, биз ирон кани, сья.

Ведьма (1)

1. Раньше Морэо мужчина жил. 2. Жена есть, дочь есть и сын есть. 3. До того времени дошли. 4. Морэо на диких охотится. 5. Бог до осени всех довел. 6. Морэо диких быков убивает. 7. Морэо на охоту пошел. 8. Потом жена Морэо в чуме была. 9. Смотрит человек идет, ко мне идет. 10. Потом этот человек после этого в чум зашел. 11. Я вижу на человека не похож, тело его все в шерсти, одежды нет. 12. По-моему на ведьму похожа. 13. Эта женщина к женщине зашла, на другую постель села. 14. Мне говорит: «Пойдем за травой, хорошо, траву вытерем». 15. Я думаю, все равно ведь не останушь жива, пойдем. 16. Потом девочка думает: «Маму ведьма увела, живой ведь она не вернется». 17. Потом материнский скребок, косу взяла, матери гребешок взяла, матери наперсток взяла. 18. Потом пошли. 19. Потом смотрю обратно, ведьма в наш чум идет. 20. Ведьма мать убила, в траву завернула, волосы видно, болтаются. 21. Дочка Морэо побежала бегом от ведьмы. 22. Потом иду, ведьму видно, железную косу бросила, железной горой встала поперек. 23. Ведьма когтями царапаться осталаць, когти поломала. 24. Потом опять уходит, ведьма догоняет, вот беда-то, опять видно. 25. Потом иду, брату сказала: «Опять видно». 26. Потом материнскую расческу бросила, лесом ведь стала, ведьма царапаться осталаць. 27. Я иду, долго ли иду, впереди на другой стороне реки вижу чум стоит. 28. Потом к реке подошла, старик появился. 29. Я кричу: «Старик, меня перевези, лодку дай». 30. Старик пришел. 31. Я говорю: «Меня перевези». 32. Старик сказал: «Спина моя какая?» 33. Я сказала: «Спина деда как озеро гладкая». 34. Старик сказал: «Ноги мои красивые?» 35. Я сказала: «Ноги красивые, как ноги у десятикопильной ездовой нарты» 36. Старик меня перевез. 37. Ведьма тоже пришла. 38. Кричит: «Лодку дай». 39. Старик появился, старик спрашивает: «Спина

моя какая?» 40. Ведьма говорит: «Твоя спина как коса горбатая». 41. Старик говорит: «Ноги мои какие?» 42. Ведьма говорит: «У тебя ноги косые, падают». 43. На середине реки старик ведьму в воду бросил, она под воду ушла, утонула.

Комментарий к тексту 14

Оласнэ (1) 'Ведьма (1)'

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от К. Д. Ямкина.

11. то-дйяй 'в шерсти'. См. Список аффиксов.

15, 16. буннэ 'ведь не'. Модальное слово со значением отрицания.

16.1. не эдюку 'девочка'. См. Список аффиксов. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов, буквально женщина, дитя.

16.2. би-хонэ-да мана 'думает'. Идиоматическое выражение, буквально: в-уме-своем сказала.

21. дязрэз сэмез 'побежала'. Значение передается соположением двух глаголов, из которых один играет роль приставки, буквально идти, бежать. Буквально: начала идти, убежала.

35. Копылья нарты располагаются между полозьями санок и сидением. Это прямые деревянные соединения, число которых может быть от 4 до 14.